

1. Record Nr.	UNINA9910787243303321
Titolo	Dynamics and terminology : an interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication // edited by Rita Temmerman, Vrije Universiteit Brussel ; Marc Van Campenhoudt, ISTI - Haute Ecole de Bruxelles
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , [2014] ©2014
ISBN	90-272-6949-1
Descrizione fisica	1 online resource (311 p.)
Collana	Terminology and lexicography research and practice (TLRP), , 1388-8455 ; ; volume 16
Disciplina	401/.4
Soggetti	Lexicology Names Intercultural communication Interdisciplinary approach to knowledge Language and culture Terms and phrases
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Dynamics and Terminology; Editorial page; Title page; LCC data; Table of contents; Introduction: Dynamics and terminology;; 1. Part One. Legal terminology ; 2. Part Two. Scientific and technical terminology ; 3. Part Three. Business and financial terminology ; 4. Part Four. Terminology planning: some challenges ; References ; Part One. Legal terminology; 1. Multilingualism and legal integration in Europe; 1.1 The challenges of a multilingual union ; 1.1.1 From slaughter house to court room ; 1.1.2 The language regime of the European Union ; 1.1.3 The implementation of the language regime 1.2 Legal integration - horizontal & vertical dimensions 1.2.1 The story so far ; 1.2.2 Legal integration in the European Union - understanding the story ; 1.2.3 The future of European integration - the pendulum swings ; 1.2.4 Widening the discussion - the vertical dimension ; 1.3

Two models of multilingual interpretation and their relationship with legal integration ; 1.3.1 Radical teleological interpretation - quick & dirty integration ; 1.3.2 Triangulation of meaning - a dialogue between national courts ; 1.4 Three suggestions for further research ;  
References

2. Capturing dynamism in legal terminology: the case of victims of crime  
2.1 Introduction ; 2.2 From Europol to victims of crime ; 2.3 Victim-related terminology in a multi-legal-system environment ; 2.4 MuLex: a proposal for a legal translation-oriented terminological knowledge base ; 2.4.1 Genotypes and phenotypes ; 2.4.2 Definitions ; 2.4.3 Graphical representation of legal system-dependent terminological relations ; 2.5 Conclusion ; References ; 3. The harmonization of legal cultures, concepts and terms; 3.1 Introduction ; 3.2 Scope and depth of harmonization  
3.2.1 The scope of harmonization 3.2.2 The depth of harmonization ; 3.3 Methodological issues: types of corpora and research questions ; 3.4 Case studies ; 3.4.1 Case study 1: The French and Norwegian transpositions of EU directive on public procurement ; 3.4.2 Case study 2: Whitepapers as a source of information on the formation of legal terms ; 3.5 Conclusion ; References ; 4. Cross-domain disharmonization. A case study with adventure activities; 4.1 Introduction ; 4.2 Defining harmonization ; 4.2.1 Classifying (dis)harmonization ; 4.3 Tourism-law connections and disconnections  
4.4 Investigating cross-domain disharmonization in adventure activities in Spain 4.4.1 Characterising the adventure tourism domain ; 4.4.2 Corpus compilation ; 4.4.3 Analyzing cross-domain disharmonization ; 4.4.4 Discussing cross-domain disharmonization ; 4.5 Reaching cross-domain harmonization ; 4.6 Conclusions ; References ; 5. Le vocabulaire juridique en sango : une application de la terminologie culturelle; 5.1 Introduction ; 5.2 La methodologie de la terminologie culturelle ; 5.2.1 Les competences requises ; 5.2.2 Le cadre socioprofessionnel  
5.2.3 Etablissement de la nomenclature en francais, la langue source

---

## Sommario/riassunto

La dynamique terminologique s'interesse a l'evolution des termes. Complementaire, la terminometrie offre une mesure de cette mutation. Par une etude de l'usage en diachronie courte (deux annees consecutives) dans un domaine de specialite, la nanotechnologie, il est demontre que la terminometrie decrit precisement la dynamique des termes en situation multiculturelle, bilingue ou plurilingue. L'apport de la terminometrie a la comprehension de la progression des connaissances dans les textes specialises est egalement etabli.

---